

Ordinário da Missa

Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**
Sinal da cruz

Celebrante ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*
Assembléia Amen.

7 ...
C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

A. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitenziale**

C. *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

A. Amen.

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

A. Cristo, tende piedade de nós.

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. Senhor, tende piedade de nós.

Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa

42 súplica.

La Sainte Messe

Rite d'entrée

Chant d'entrée 2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

...
Salutation 7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

... 12

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: 17

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.* 22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

P. *O Christ, prends pitié.* 27

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. 32

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. 37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai.

47 Amen.

...

C. Oremos.
A. Amen.

Liturgia da palavra

2 **Primeira leitura**
Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo

7 **Segunda leitura**
L. Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. *O Senhor esteja convosco.*
12 **A.** Ele está no meio de nós.
C. *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*
...
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. *Palavra da Salvação.*
17 **A.** Glória a Vós, Senhor.

Homilia
Profissão de fé

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.

27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
32 padeceu e foi sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

Toi qui es assis à droite du Père, prends pitié de nous.

Car Toi seul es saint, Ttoi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

47

Prière d'ouverture

P. Prions.
A. Amen.

Liturgie de la parole

Lecteur ...

A. ...

2

Psaume
Deuxième lecture

L. ...
A. ...

7

Èvangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Èvangile de Jésus Christ selon saint*
(Mathieu/Marc/Louc/Jean)
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

12

17

Homélie
Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.

22 Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;

27 et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.
✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

32 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

37

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.
37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.
Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.
Amen.

Oração universal

47 C. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgia eucarística

2 C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão ...
que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.

7 A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

17 C. Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceito por Deus Pai todo-poderoso.

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

Oração eucarística II

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Corações ao alto.

27 A. O nosso coração está em Deus.

C. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

A. É nosso dever, é nossa salvação.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Amen.

Prière universele

P. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

2 P. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les ofrandes

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. Le Seigneur soit avec vous.

A. Et avec votre esprit.

P. Elevons notre coeur.

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

A. Cela est juste et bon.

Prefácio

32 **C.** Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente, é
verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação,
dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus
Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por
quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e
37 Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo
e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa
vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu
os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a
morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso,
42 com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa
glória, cantando numa só voz.

Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.
O céu e a terra proclamam a vossa glória.
Hossana nas alturas.
47 Bendito O que vem em nome do Senhor.
Hossana nas alturas!
C. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a
fonte de toda a santidade. Santificai estes dons,
derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que
52 se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso
Senhor Jesus Cristo.
Na hora em que Ele Se entregava, para
voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando
graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:
57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO
QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.
De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e,
dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:

✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO
62 MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA
ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR
TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO
EM MEMÓRIA DE MIM.
Mistério da fé!
67 **A.** Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos
a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e
ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão
da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças
72 porque nos admitistes à vossa presença para Vos

... 27
P. Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te
rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils
bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,
par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous
as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait
32 homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge
Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et
rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa
passion, afin que soit brisée la mort, et que la
résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les
37 anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en
chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
42 Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.
P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de
toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces
47 offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles
deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le
Christ, notre Seigneur.
Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa
passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et
52 le donna à ses disciples, en disant:
✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON
CORPS LIVRÉ POUR VOUS.
De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de
nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en
57 disant:
✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA
COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES
62 PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.
Il est grand, le mystère de la foi.
A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous
célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue
67 dans la gloire.
P. Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection
de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie
et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu
nous as choisis pour servir en ta présence.

servir nestes santos mistérios.
Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.
 77 *Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.*
 82 *Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.*
 87 *Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.*
 92 *Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.*
 A. Amen.

Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, 7 seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;

12 e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.

C. *Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.*

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:

fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

A. Amen.

Comunion

Pater Noster 2

P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:*

A. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne, 7 que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

P. *Delivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*

A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. 22

...

22 **C.** *Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.*

27 **A.** Amen.

C. *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*

A. O amor de Cristo nos uniu.

C. *Saudai-vos na paz de Cristo.*

...

32 **C.** (...)

A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

37 Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.

C. (...)

C. *Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.*

42 **A.** Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.

C. (...)

...

C. *O Corpo de Cristo.*

47 **A.** Amen.

C. (...)

...

...

C. ...

52 **A.** Amen.

Ritos de conclusão

2 ...

C. *O Senhor esteja convosco.*

A. Ele está no meio de nós.

C. *Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.*

7 **A.** Amen.

...

C. *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*

A. Graças a Deus.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;

vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules filii Evæ;

P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: “Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix”, ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s’accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l’unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.*

27

A. Amen.

P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

32

P. ...

...

P. (...)

A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

37

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

P. (...)

42

P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l’Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

P. (...)

47

...

P. *Le corps du Christ.*

A. Amen.

P. (...)

...

52

Prière après la communion

P. *Prions.*

A. Amen.

Conclusion

... 2

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

A. Amen.

7

...

P. *Allez, dans la paix du Christ.*

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

Salut, ô Reine, mère de miséricorde,

2

notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!

Enfants d’Ève, exilés, nous crions vers vous;

ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

- 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.

- Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards 7
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!